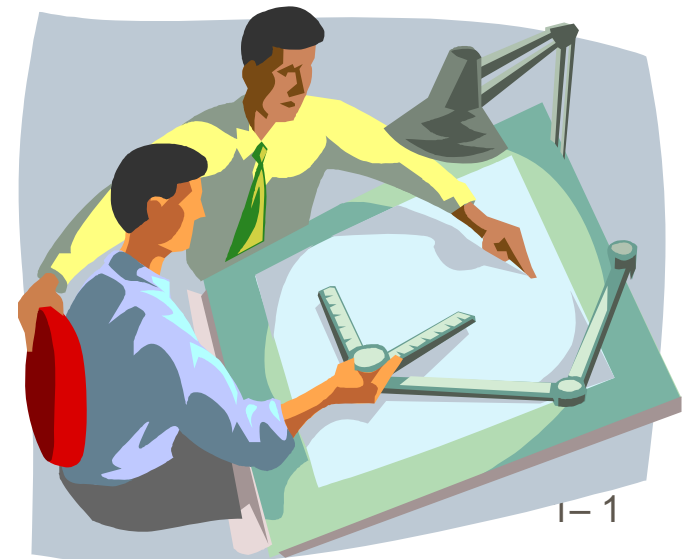


## DITA + XLIFF: the wider picture

Andrzej Zydrón MBCS CITP  
CTO  
XML-INTL  
September 2008  
[azydron@xml-intl.com](mailto:azydron@xml-intl.com)

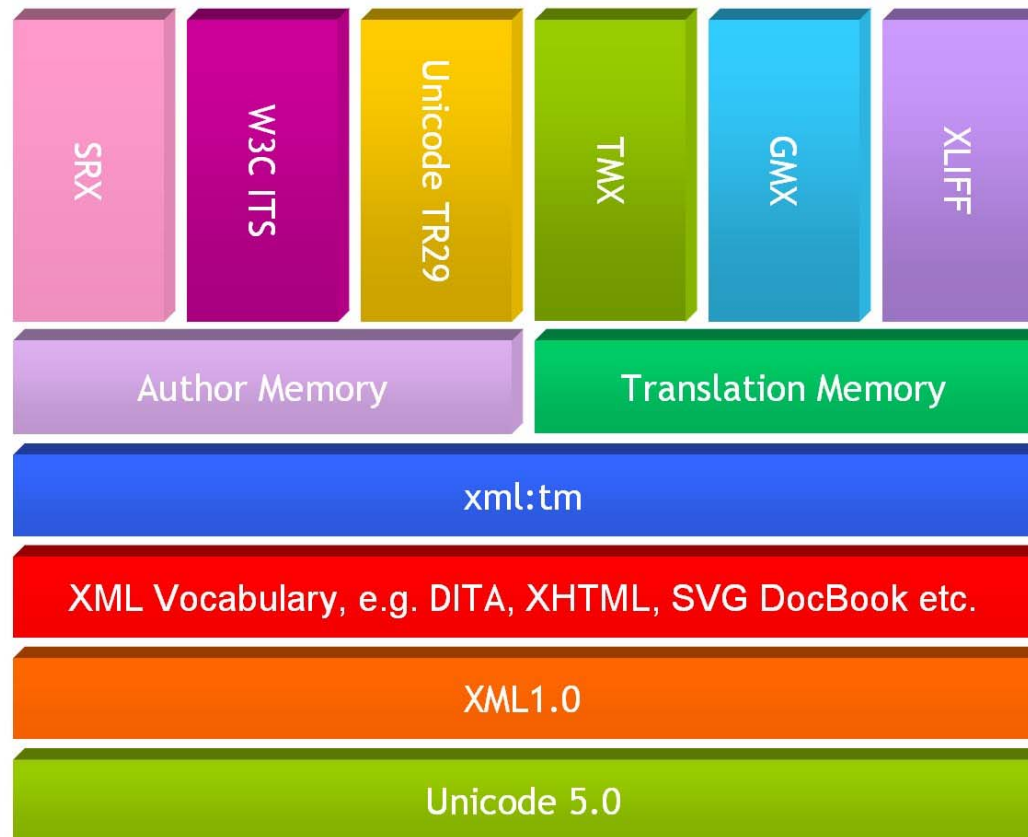


# Its all to do with Open Standards!

- **DITA + XLIFF: Successful because:**
  - Very clever concepts
  - Open Standards
- **Open Standards:**
  - Better designed
  - Cheaper to implement
  - Safer to use

# DITA + XLIFF

## Only part of the picture



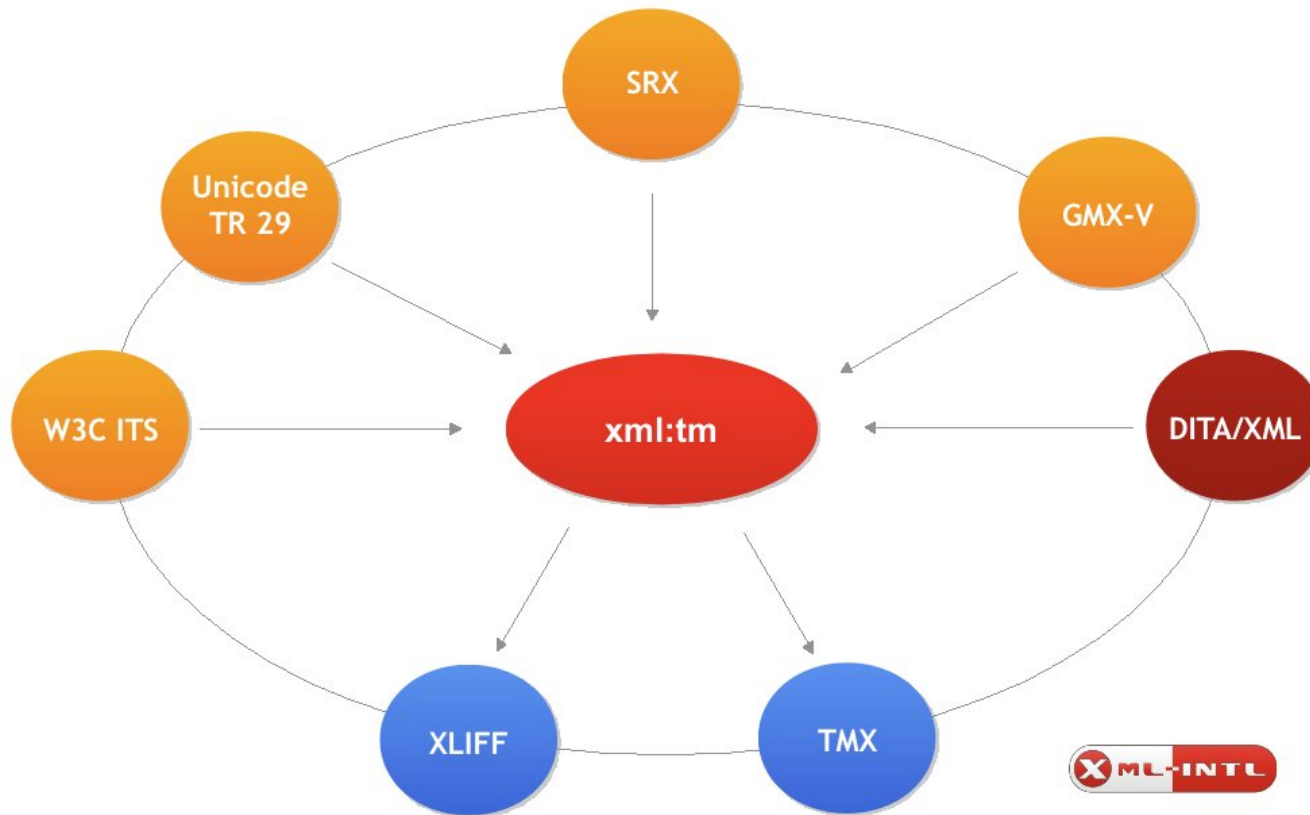
# OAXAL: Open Architecture XML Authoring and Localization

- New OASIS Reference Architecture TC
- Bring together all of the relevant standards:
  - XML Authoring
  - XML Localization
- Similar in scope and style to SOA (Service Orientated Architecture)

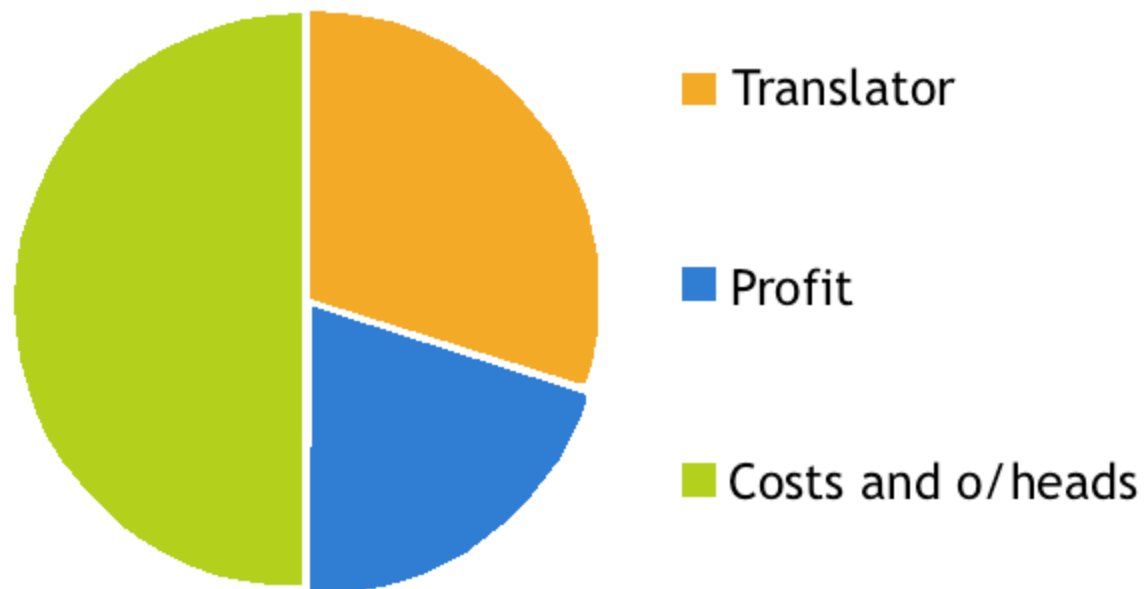
# OAXAL: Open Architecture XML Authoring and Localization

- OASIS XLIFF
- OASIS DITA
- W3C ITS Document Rules
- Unicode TR29
- LISA OSCAR SRX
- LISA OSCAR xml:tm
- LISA OSCAR TMX
- LISA OSCAR GMX

# OAXAL: OASIS Reference Architecture TC

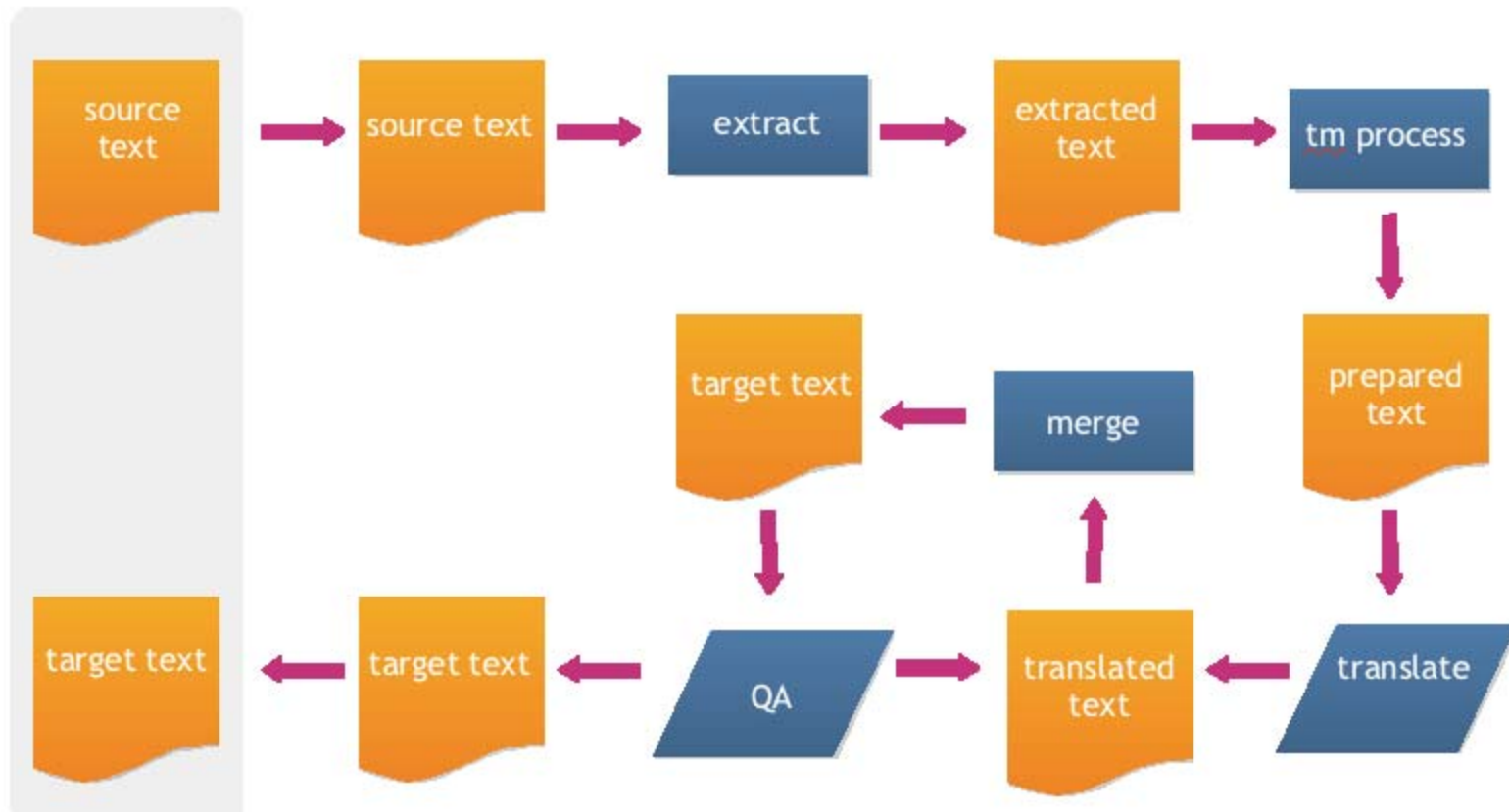


# Translation Costs



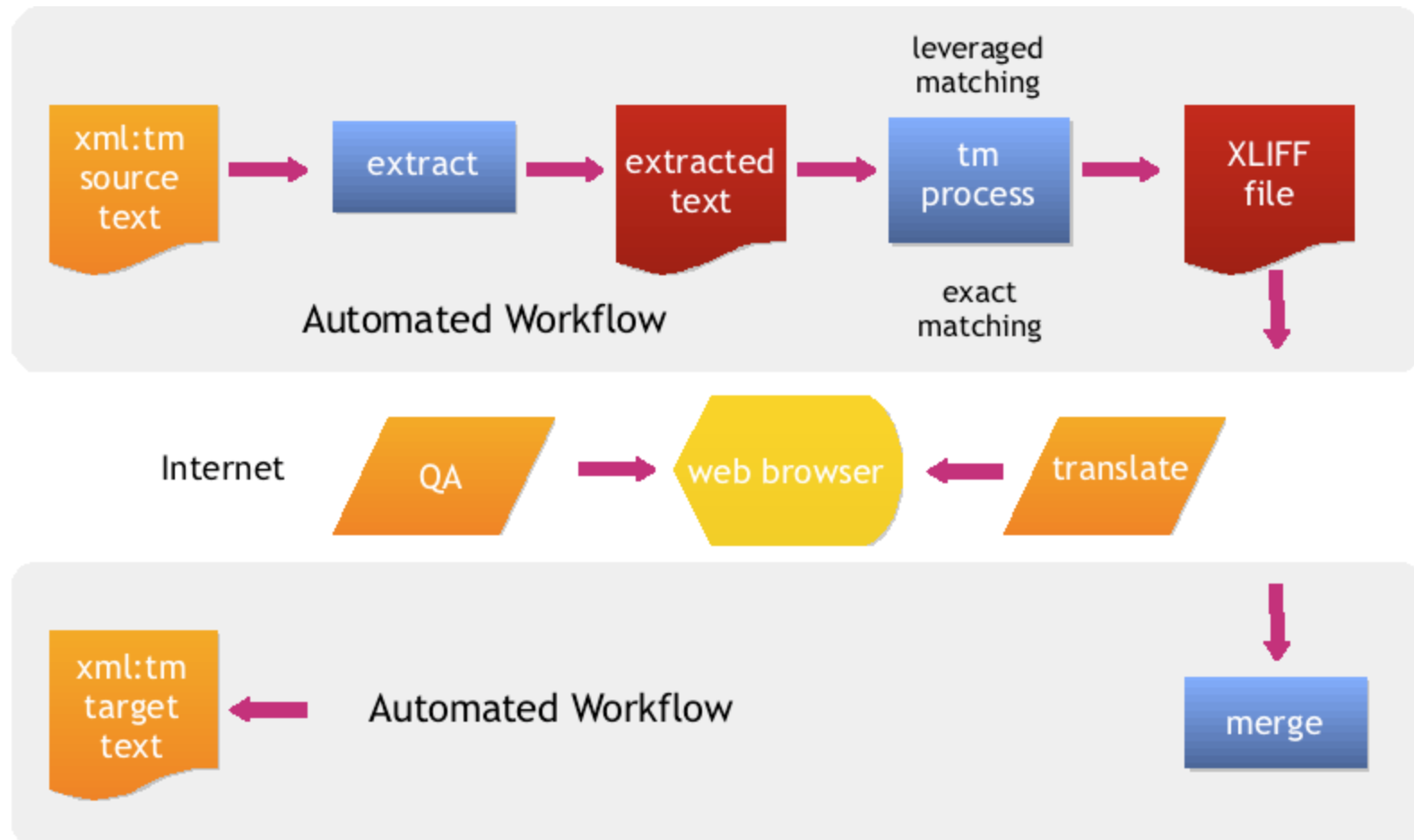
Source Professor Reinhard Schäler LRC - ASLIB 2002

# Traditional Translation Process





# OAXAL Translation Process Flow



# Web 2.0 Translator Workbench

Leaders in XML authoring and translation tools

Logout

Configuration Dictionarys Terminology TMX Projects

[New project](#) [Projects](#) [Tasks](#) [New language](#) [Translate](#)

Project details : Project 5 - System Warranty

Translations			
ID	English, UK	Spanish, Mexico	Status
1	System Warranty I	Garantía del Sistema	<span>R</span>
2	The warranty period commences on the date of purchase.	El periodo de garantía comienza en la fecha de compra.	<span>R</span>
3	Your original purchase invoice (sales receipt), showing the date of purchase, model number and serial number of the System, is your proof of the date of the purchase. <b>Comment:</b> Add "sales receipt" translation -kasia 2007-12-13 11:07:43 GMT	La factura original de compra, en la que figure la fecha de compra, el modelo y el numero de serie del Sistema, certifica dicha fecha.	<span>R</span>
4	This International Limited Warranty is applicable in all countries.	This International Limited Warranty is applicable in all countries.	<span>R</span>
5	This International Limited Warranty covers the costs of service parts and labour required to restore your System to full working order.	This International Limited Warranty covers the costs of service parts and labour required to restore your System to full working order.	<span>R</span>
6	This International Limited Warranty is applicable in all European countries. <b>Source / Fuzzy source:</b> <b>Source:</b> This International Limited Warranty is applicable in all <b>European</b> countries. <b>Fuzzy source:</b> This International Limited Warranty is applicable in all countries.	This International Limited Warranty is applicable in all European countries. <b>Fuzzy target:</b> Waiting for the translation of unit: 4 92% 	<span>R</span>
7	System Warranty II <b>Source / Fuzzy source:</b> <b>Source:</b> System Warranty <b>II</b> <b>Fuzzy source:</b> System Warranty <b>I</b>	System Warranty II <b>Fuzzy target:</b> Garantía del Sistema 92%	<span>R</span> 
8	This International Limited Warranty is applicable in all European countries.	This International Limited Warranty is applicable in all European countries. <b>Repetition:</b> Waiting for the translation of unit: 6	<span>R</span>

1-8 1-8